Porównanie tłumaczeń Izajasza 45:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja pójdę przed tobą i wyprostuję wyboje,\* wyłamię\*\* spiżowe wrota i zawory żelazne rozbiję.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja pójdę przed tobą, usunę przed tobą wyboje, wyłamię spiżowe wrota, rozbiję żelazne zawory. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja pójdę przed tobą, a krzywe drogi wyprostuję, skruszę spiżowe wrota, a połamię żelazne rygle. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ja przed tobą pójdę, a krzywe drogi wyprostuję, wrota miedziane skruszę, a zawory żelazne porąbię; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ja przed tobą pójdę i zawołane na ziemi poniżę, wrota miedziane skruszę i zawory żelazne połamię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja pójdę przed tobą i nierówności wygładzę. Skruszę spiżowe podwoje i połamię żelazne zawory. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja pójdę przed tobą i wyrównam drogi, wysadzę spiżowe wrota i rozbiję żelazne zawory. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja pójdę przed tobą i wyrównam góry, zniszczę spiżowe bramy, skruszę żelazne zasuwy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Ja pójdę przed tobą, wyrównam wyboiste drogi. Połamię spiżowe wrota, pokruszę żelazne zasuwy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Ja będę kroczył przed tobą i wyrównywał wyboje, skruszę spiżowe podwoje, rozsadzę żelazne zawory. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я піду перед тобою і вирівняю гори, знищу мідяні брами і розібю залізні завіси |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja będę kroczył przed tobą i wyrównam strome wyżyny, skruszę spiżowe wrota i rozsadzę żelazne zawory. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ja pójdę przed tobą i wyrównam wyniosłości ziemi. Roztrzaskam miedziane wrota i odrąbię żelazne zasuwy. |

1. 1) wyboje, הֲדּורִים (hadurim), l.: (1) kłopoty; (2) em. na הָרָרִים (hararim), góry; (3) mury miast, od ak. duru, <x>290 45:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wyłamię, אֲׁשַּבֵר (’aszabber): wg 1QIsa a : połamię, אשבור . [↑](#footnote-ref-3)